

Kenneth John Stewart MEng (Hons) MITI

German to English Patent Translator

ken^{the}
translator

+44 (0)7442 381251

www.kenthetranslator.co.uk

contact@kenthetranslator.co.uk

32 Sidford Close, Hemel Hempstead, HP1 2LF, UK

SUMMARY

Professional German to English translator specialising in the translation of engineering-related patents, patent litigation, patent abstracts, patent examination reports and technical documents, with over 17 years of experience in the translation industry, both in-house and freelance. In-depth knowledge of technical subject matter in the fields of automotive and mechanical engineering, and comprehensive knowledge in a wide range of further subject areas including aeronautical engineering, manufacturing, electrical engineering, automotive electronics and medical devices.

SKILLS

Languages: English mother tongue, and proficient in the German language.
Many years of experience of computer-aided translation in the Trados Studio environment.
Highly experienced in the post-editing of machine translation within Trados Studio.
Proficient user of Microsoft Office.
Long-term user of Dragon NaturallySpeaking dictation software.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Staff Translator

RWS IP Services, UK, September 2005 – March 2022.

- German to English translation of patents, patent litigation, patent abstracts, patent examination reports and technical documentation.
- Translation of test pieces as part of numerous successful translation contract tendering processes.
- Revision and assessment of translations by trainee in-house translators as part of translator training programmes.
- Revision and assessment of translations by other in-house translators as part of ongoing quality assurance processes.
- Revision and assessment of translations by freelance translators for inclusion in the company's freelance translator pool.
- Deputy allocator for German to English technical and engineering texts, allocating translation orders to in-house and freelance translators whilst liaising with Translation Coordinator as part of allocation team.
- Primary allocator for German to English patent examination reports and patent abstracts.

Freelance Translator

Ken The Translator, UK, July 2022 – present, trading as Ken The Translator Ltd since November 2022.

EDUCATION

MEng (Hons) Automotive Engineering with German, University of Bath, UK, 2000 – 2005.

- A full automotive engineering degree course, additionally including teaching of engineering principles in the German language by native German-speaking engineers.
- Completion of "Deutsch in Naturwissenschaften und Technik" summer intensive language course at TUDIAS (Technische Universität Dresden Institute of Advanced Studies), TU Dresden, Germany, July – August 2002.
- Industrial placement undertaken at Audi AG, Ingolstadt, Germany, 2003 – 2004, carrying out research in the field of active steering systems.
- Final year project undertaken at TU Braunschweig Institute of Automotive Engineering, Germany, 2005, carrying out research in the field of vehicle dynamics simulation.

QUALIFICATIONS

Qualified Member of the UK's Institute of Translation and Interpreting (MITI) since September 2021.